

## CURRICULUM VITAE

**Nome: CLAUDIA Cognome: ANTINORI**  
**Nata il 25 Gennaio 1967 a Piombino**  
**Residente in Loc.Torricella, 23 Gerfalco-Montieri GR**  
**Cell. +39 3332453836**  
**E-mail: claudia.antinori@gmail.com**

### **Titoli di studio:**

- **LAUREA PRESSO LA FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE DELLO I.U.L.M.**  
Milano, 21 Aprile 1999

Argomento della Tesi: *Traduzione Letteraria dall'Inglese.*

Titolo della Tesi: *"Surfacing." di Margaret Atwood. Traduzione ed Analisi Stilistica."*

Relatore: *Prof. Timothy Parks* Rettore: *Prof. Francesco Alberoni*

- Corso di Psicologia con il Prof. Fausto Massimini (Teoria della selezione psicologica umana)
- Corso di Sociologia con il Prof. Francesco Alberoni
- **DIPLOMA IN INGLESE E TEDESCO ALLA S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori.**  
Firenze, 9 Dicembre 1991

Tesina d'Inglese: *"Traduzione di 'The Man to Send Rain Clouds. Collection of Short Stories of American Indian.'*

Tesina di Tedesco: *"Traduzione di 'Gilgi, Eine von Uns' di Irmgard Keun."*

- **DIPLOMA DI MATURITÀ PRESSO LICEO SCIENTIFICO CARLO CATTANEO DI FOLLONICA (GR).**

### **Qualifiche e Specializzazioni:**

- **TRADUTTRICE LETTERARIA.**
- **TRADUTTRICE TECNICO-SCIENTIFICA.**
- Socia Praticante **A.I.T.I. Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.** Firenze, Gennaio 2000

Partecipazione a conferenze e stage sulla traduzione organizzati dall'AITI:

- **MULTIMEDIA 2000. International Conference.**  
*Translation and Multimedia: from the Monitor to the Big Screen.* Capomulini (CT), 6-8 Giugno 2000
- **I° Convegno Nazionale del "Traduttore Interpreti di Tribunale".** Siracusa, 14 Ottobre 2000
- **Il traduttore/interprete e il fisco.** Incontro/Dibattito. Firenze, 21 Maggio 2000
- **Ipotraduzione e Ipertraduzione: l'eterno dilemma del traduttore.** Seminario.  
Relatore: **Giancarlo Marchesini.** Firenze, 2 Dicembre 2000
- **Tradurre per l'attore-doppiatore.** Seminario. Relatore: **Sergio Patou-Patucchi.** Firenze, 5 Maggio 2001

### **- ESPERIENZA NELL'USO DEI SEGUENTI PROGRAMMI:**

*Windows (vari tools), Word, Excel, InDesign, Lotus Notes, Outlook Express, SAP, Softitler*

- **CORSO DI PREPARAZIONE PER L'ESAME DI DIPLOMA IN LINGUA SPAGNOLA DELE** PRESSO LA SCUOLA DI LINGUE MEDITERRANEO A BARCELLONA, Aprile-Giugno 2005

- **CORSO DI LINGUA SPAGNOLA E CERTIFICATO DI LIVELLO INTERMEDIO** PRESSO LA SCUOLA DI LINGUE CRONOS Castiglione delle Stiviere (MN), Novembre 2004-Marzo 2005

- **CORSO DI LINGUA E CULTURA SPAGNOLA.** Follonica, Marzo-Giugno 2003

- **ACCOMPAGNATRICE TURISTICA.** INSERIMENTO NELL'ALBO, Follonica, 23 Marzo 2000

- **SPECIALIZZATA COME INSEGNANTE DI LINGUA ITALIANA PER STRANIERI,** Firenze, 27 Febbraio 1992

- CORSO PER PROGETTISTI DI SVILUPPO LOCALE – PROGRAMMA FORMAZIONE-INTERVENTO PRESSO UNIONE COLLINE METALLAIFERE, Massa Marittima 2017

- CORSO E ATTESTATO SAB E HACCP, Grosseto 2019

#### Lingue conosciute:

- ITALIANO: Madre lingua
- INGLESE: Livello ottimo, parlato e scritto
- TEDESCO: Livello buono, parlato e scritto
- SPAGNOLO: Livello intermedio

#### Impiego attuale:

- TRADUTTRICE FREELANCE
- TRADUTTRICE LETTERARIA
- TRADUTTRICE DI SOTTOTITOLI
- TRADUTTRICE UFFICIALE WWF ITALIA *World Wide Fund for Nature*
- TRADUTTRICE PER ENPA *Ente Nazionale Protezione Animali*
- GESTIONE di APPARTAMENTI VACANZE all'interno del proprio CASALE TORRICELLA (Gerfalco-Montieri) e nel Borgo di Gerfalco dal 2003

#### Esperienze Lavorative come Traduttrice:

##### -TRADUTTRICE LETTERARIA PER LA CASA EDITRICE EDIZIONI PIEMME S.P.A (GRUPPO MONDATORI)

Traduzione EN>IT del romanzo “Now You See Him”. (“Le cose che so di lui”) di Eli Gottlieb 2009

Traduzione EN>IT del romanzo “Stone Creek” (“Il luogo segreto dell'amore”) di Victoria Lustbader 2010

Traduzione EN>IT del romanzo “All I Want for Christmas” (“Il bello delle amiche”) di Amy Silver 2012

##### - TRADUZIONE EN>IT DI SOTTOTITOLI, REVISIONI E CONTROLLO QUALITÀ PER LA SOCIETÀ SOFTITLER®.

Dal 2004

##### - TRADUTTRICE TECNICA PER LA SOCIETÀ HUNTSMAN TIOXIDE. Dal 2001

Traduzione di vari testi tecnici EN<>IT e DE>IT: rivista aziendale *inform*, procedure standard, manuali, lettere, report.

##### - TRADUZIONI PER WWF ITALIA ED ENPA: tutela ambientale, turismo sostenibile, sviluppo sostenibile e raccomandazioni UE, educazione ambientale, difesa e diritti degli animali. Dal 2004

Traduzione EN>IT del “*Green Electricity Certification for Green Hydropower Plants*”

Traduzione IT>EN dell'opuscolo

“*Sviluppo sostenibile: bambini, bambini, ragazze e ragazzi alla ricerca di un set di indicatori*”

Traduzione EN>IT della brochure “*Cultural Change and Learning for Sustainability. Education*”

Traduzione EN>IT delle pagine del sito web “[www.freeyourriver.net](http://www.freeyourriver.net)”

##### - Traduzione EN<>IT della corrispondenza per la società MASSIMO SAVINOTTI dal 2006

##### - Traduzione IT>EN di brochure tecniche per la società OPUS AUTOMAZIONE. 2006

##### - Traduzione IT>EN di cartelli illustrativi per il BIOPARCO DI ROMA. 2005

##### - TRADUZIONE IT>EN DELLE PAGINE E COLLABORAZIONE ALLA REALIZZAZIONE DEL SITO WEB [www.omarinox.it](http://www.omarinox.it). 2003

##### - TRADUZIONE EN>IT delle pagine del Sito Web dell'AITI Toscana: “*Editoriale: La Raccomandazione di Nairobi*” e altri documenti riguardanti “I diritti dei traduttori letterari ed il contratto con la casa editrice”. 2000

##### - TRADUZIONI PER GRUPPO EDITORIALE GIUNTI DI FIRENZE.

## **Altre esperienze lavorative:**

- SALES CORRESPONDANT PRESSO LA SOCIETÀ HUNTSMAN TIOXIDE Scarlino (Grosseto) Giugno 2001-Gennaio 2003:  
Corso di formazione e utilizzo dei *Programmi di Gestione Aziendale SAP e AS400*.  
*Inserimento, Follow up, e Fatturazione Ordini di Vendita, Aggiornamento e Manutenzione dell'Archivio Clienti.*  
*Uso di Excel per redazione tabelle e grafici.*
- SEGRETERIA PART-TIME PRESSO DITTA METALMECCANICA O.M.A.R. s.a.s. Follonica (Grosseto) 1994 – 2001:  
*Programma di Contabilità Ordinaria SPRING:*  
*Prima Nota, Bolle, Fatturazione, Scrittura Preventivi e Lettere Commerciali.*
- HOSTESS E INTERPRETE PER L'ENTE AUTONOMO FIERA DI MILANO PRESSO LA SEDE DELLA FIERA DAL 1993 AL 2000.
- ASSISTENTE DI GIURIA INTERNAZIONALE NEL 1° MEDITERRANEAN I.M.S. CHAMPIONSHIP PER YACHT CLUB PUNTA ALA.
- SEGRETERIA PRESSO IL CANTIERE NAVALE DI PUNTA ALA PROV.GROSSETO
- RECEPTIONIST PRESSO IL CAMPEGGIO PAPPASOLE LOC. TORREMOZZA PROV. LIVORNO

## **Incarichi Istituzionali:**

- CONSIGLIERE CAPOLISTA DEL GRUPPO CONSILIARE VIVI MONTIERI NEL COMUNE DI MONTIERI  
Legislatura 2024/2029
- CANDIDATURA A SINDACO PER COMUNE DI MONTIERI NELLA LISTA VIVI MONTIERI  
Elezioni Amministrative 2024
- PRESIDENTE DEL COMITATO PROMOTORE GERFALCOLAB DAL 2015
- MEMBRO DEL CONSIGLIO ASSOCIAZIONE DWAM Destination Wedding Alta Maremma DAL 2019

## **Interessi e Hobbies:**

- PRATICA ED INSEGNAMENTO DEL KARATE (CINTURA NERA II<sup>o</sup> DAN).
- VIAGGIARE  
Permanenze all'estero: 4 mesi in UK, 6 mesi a Bruxelles, 4 mesi a Barcellona, frequenti viaggi a Basilea.  
Viaggi studio: Brighton, Southampton, Londra, Berlino.  
Viaggi turistici: Turchia, Grecia, Croazia, Vienna, Berlino, Amsterdam, Parigi, Barcellona, Andalusia, Antille, Cina, Egitto, Kenya, Cuba, Malesia e ovviamente l'Italia.
- LEGGERE LIBRI E ASCOLTARE MUSICA
- TREKKING E VIVERE A CONTATO CON LA NATURA
- BALLI LATINO AMERICANI
- CUCINARE

*Gerfalco, 18/08/2025*

*Renzo Artuso*